

1

Bilanga na ngai (ronde en lingala)

Nani okoti na bilanga

Chœur Loso

Mosusu

Chœur Masongu moto okotala okuzua elokote

Nde bomoni ye noe bomoni ye

Okoloba solo eh

Ih ih

Mama

Chœur sangu mawe mawe

Sangu mawe

Dans le champ

Qui est entré dans le champ de riz ?

Ou bien

Dans le champ de maïs ?

Si tu le vois c'est que tu ne vois rien !

2

Amawole (en lingala)

Amawole (tris)

Amawole, amawole eh eh mawole

Kintela, kintela a ngai nalela soso

Kintela, kintela a ngai na kokooioko

Amawole, c'est moi

Amawole (tris)

Amawole, c'est moi

J'aime voir la poule

Et j'aime voir le coq

3

Kuya mbio (en swahili)

Refrain
Kuya mbio

Mama uko wapi
Mama unaenda wapi
Mama mtoto analia
Mama mtoto analia sana

Maman où es-tu ?

Refrain
Maman reviens vite

Maman où es-tu ?
Maman es-tu partie ?
Maman je vais pleurer
Maman je vais pleurer très fort

4

Katoto lala (en kimbunda)

Katoto lala
Chœur Mimi katoto si lala
Kulala kwa katoto
Kweli sile, kweli sile (bis)
Chœur Mama
mimi katoto
Chœur Si lala
sina maneno (bis)

Dors mon bébé

Dors mon bébé
Je ne veux pas dormir
Dors mon bébé
Je ne dormirai pas

5

Iko

(en lingala)

Refrain : Iko oh iko

Chœur Ko indi ko (bis)

Iko alingaka na yé ndé bana

Iko alakissaka ndé bana

Iko asungaka ndé bana

Iko abakissa ndé nayeté

Venez, venez les enfants

Ecoutez, écoutez la sagesse (bis)

Grand-père

Grand père aime les enfants

Grand père rassemble les enfants

Grand père chante pour les enfants

Grand père éduque les enfants

Venez, venez les enfants

Ecoutez, écoutez la sagesse (bis)

6

Margerita

(instrumental)

7

Mama mapasa

(en lingala)

Mama mapasa

Chœur Kelele

Aboti mapasa

Chœur Kelele

Libumu moko

Chœur Kelele

Bana mibale

Chœur Kelele

La maman des jumeaux

La maman des jumeaux
A mis au monde
Deux bébés
Qu'elle avait dans son ventre

8

Kanzenzenze

(en kimbunda)

Kanzenzenze kalengile
Pipikalengile
Kapaka sambo
Katula karele
Muana bitoto (bis)
Kapikila kapo

Tes dix doigts

Tu as dix doigts
Dix doigts pour jouer
Cinq doigts à chaque main

9

De Kinshasa à Kivu

(instrumental)

10

Mama yaka

(en lingala)

Mama eh yaka eh
Muana azali kolela libele
(bis)
Mama eh zonga na weze
Muana azali kolela libele
(bis)
Bebe eh tika kolela mama akeyi
Kosomba yo Ndunda
(bis)

Viens maman

Viens maman
Bébé pleure
Il a faim
Maman reviens vite du marché
Bébé pleure
Il a faim
Bébé calme-toi
Ta maman est allée prendre des légumes au marché

11

Muana Bika dila (en kikongo)

Refrain

Muana eh eh, Muanda eh
Chœur Kedila eh
Muana eh eh, Muana eh
Chœur BiKadila eh

Nge nzola iki muana
Chœur Tuba eh
Mama kekwise muana
Chœur Bika dila eh
Yandi kesumbila nge dipa
Chœur kinge eh

Ne pleure pas, mon petit

Ne pleure pas mon petit
Ta maman ne va pas tarder
Elle est allée prendre des galettes
Elle revient de suite

12

Muana moké (en lingala)

Refrain : Likayate (bis)
Amelaka likayate
Muana moké amelaka likaya te

Muana moké amelaka likaya te (tris)

Un enfant ne fume pas
Un enfant ne fume pas la pipe (tris)

13
Baba Yangu
(instrumental)

14
Bebe moké
(en lingala)
Bebe moké nani abêti yo
Loba na ngai
Ngai na zongisa
Yo moko otutani na mur Yandako
Bebe moké nani abêti yo
Loba na ngai
Ngai na beta ye
Yomoko otutani na mur ya ndako

Petit bébé
Petit bébé tu t'es fait un bobo
Ca te fait mal
Viens ici que je te donne un bisou
Et ton bobo s'en ira

15
Mabina makaku
(instrumental)

16
Ntoto mdogo
(en swahili)
Niko mtoto mdogo
Wa nchi ya Bukavu
Napenda bitika
Na kalanga pia
Ukitake unipe
Utaona ndakula

Chœur Oh yolela Yolele

Petit ! Eh petit !

Petit ! Eh petit de Bukavu
J'aime les bananes plantain et les cacahuètes
Qu'on trouve à Bukavu
Dessine-les moi
Et tu verras comme je les mangerai bien

17

**Komb katar
(en kimbunda)**

Komb katar kakwe kakwe
Kafur bo kabur bo

La chèvre de mon père

La chèvre de mon père
Elle va, elle va où elle veut
Elle va par ci, elle va par là
Elle saute comme ci, elle saute comme ça

18

**Mbila
(instrumental)**

19

**Kangol
(Instrumental)**

20

**Eyenga mbotama
(en lingala)**

Refrain eyenga mbotama

Maria na Josefu
Baboti mwana moko
Bapesi kombo Yezu
O tosepela toyembela

Baboti mwana Yezu
O tosepela toyembela

La Nativité

Le jour de la Nativité
Marie et Joseph ont eu un enfant
Ils lui ont donné le nom de JESUS
Réjouissons-nous